Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jaki ten ziemski tacy i ci ziemscy a jaki Ten niebiański tacy i ci niebiańscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaki ziemski, tacy i ziemscy, a jaki niebieski, tacy i niebiescy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaki (ów) gliniany, tacy i (ci) gliniani, i jaki (ów) Niebieski. tacy i (ci) niebiescy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jaki (ten) ziemski tacy i (ci) ziemscy a jaki (Ten) niebiański tacy i (ci) niebiańscy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki jest ziemski człowiek, tacy też ziemscy ludzie; jaki jest niebieski — tacy też niebiescy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaki jest ten ziemski, tacy i ziemscy; a jaki jest niebieski, tacy i niebiescy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jaki jest ten ziemski, tacy też i ziemscy; a jaki jest niebieski, tacy też będą niebiescy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jaki ziemski, tacy i ziemscy, a jaki niebieski, tacy i niebiescy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jaki ów ziemski, tacy i ziemscy; jaki Ten niebieski, tacy i niebiescy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jaki był ziemski człowiek, tacy są i ziemscy ludzie; jaki jest niebieski człowiek, tacy są i niebiescy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki jest ten ziemski, tacy są i ci ziemscy, jaki Ten niebiański, tacy i ci niebiańscy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci z prochu ziemi są tacy jak ten z prochu, a ci z nieba - tacy jak Ten z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jaki tamten gliniany, takimi i gliniani; a jaki niebieski, takimi i niebiescy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie, żyjący na ziemi, są podobni do tego pierwszego ziemskiego człowieka, a ludzie, żyjący dla nieba, stają się podobni do tego niebiańskiego Człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaki był ten ziemski, tacy są ludzie żyjący na ziemi, a jaki jest Ten z nieba, takimi będą ludzie żyjący w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який земний - такі й земні; і який небесний - такі й небесні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki jest ten gliniany tacy są i ci gliniani; zaś jaki ten niebiański tacy też ci niebiańscy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie narodzeni z prochu są jak człowiek z prochu, a ludzie narodzeni z nieba są jak człowiek z nieba; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jaki jest ten uczyniony z prochu, tacy też są ci uczynieni z prochu; i jaki jest ten niebiański, tacy też są ci niebiańscy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy żyją na ziemi, mają ciało podobne do Adama, człowieka z ziemi. Ci jednak, którzy należą do nieba, otrzymają ciała podobne do Jezusa, Człowieka z nieba. |

1. 1) Na uwagę zasługuje porównanie Jezusa z Adamem. Jezus jest nazwany ostatnim Adamem i drugim człowiekiem. Na Nim bowiem kończy się pierwsza ludzkość i zaczyna druga; <x>530 15:48</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)